

Лилјана Митковска Марија Кусевска Елени Бужаровска

**Корпусни истражувања на
англискиот меѓујазик на
македонските изучувачи**

Усвојување и меѓујазично влијание

Книга 1

Прв приватен универзитет-ФОН

Скопје, 2013

Содржина

Вовед

Прв дел ТЕОРИСКА ОСНОВА

1. Теориски поставки за изучувањето немајчин јазик
2. Методи на истражување
3. Стекнување прагматичка компетенција
4. Заедничката европска референтна рамка за определување на нивоата (ЗЕРР)

Втор дел КОРПУСНИ ИСТРАЖУВАЊА

5. Усвојување на англиските сегашни времиња (Present Simple и Present Continuous) од македонските говорители
6. Усвојување на англиските модални глаголи за задолжителност од страна на македонските изучувачи
7. Англиските модални глаголи за можност во меѓујазикот на македонските изучувачи
8. За употребата на генитивните и *of*-конструкциите од страна на македонските изучувачи на англискиот јазик
9. Стекнување прагматичка компетенција 1: Усвојување на говорниот чин на замолување
10. Стекнување прагматичка компетенција 2: Усвојување на говорниот чин на извинување

Summary

Библиографија

Прилози

ЛИСТА НА КРАТЕНКИ

На кирилица

АГ – анализа на грешки

ЗЕРР – Заедничка европска референтна рамка на јазиците

ИЈ – изворен јазик

ИКМ – интегриран контрастивен модел

Ј1 – прв јазик

Ј2 – јазик цел

КА – контрастивна анализа

КАМ – контрастивна анализа на меѓујазикот

КИС – конвенционални индиректни средства

МЃЈ – меѓујазик

МЈ – мајчин јазик

МЈВ – меѓујазично влијание

МКАМ – Македонски корпус на англискиот меѓујазик

ПЈ – преведен јазик

СП – сегашно просто време (Present Simple Tense)

СТ – сегашно трајно време (Present Continuous Tense)

ХКА – Хипотезата за контрастивната анализа

На латиница

BYU-BNC – British National Corpus (Британскиот национален корпус)

CA – Contrastive Analysis (Контрастивна анализа)

CARLA – The Center for Advanced Research on Language Acquisition (Центар за напредно истражување на усвојувањето на јазикот при Универзитетот во Минесота, САД)

CCSARP – A Cross-Cultural Study of Speech Act Realization Patterns

(Меѓукултурно истражување на реализацијата на говорните чинови)

CECL – The Centre for English Corpus Linguistics (Центар за англиска корпусна лингвистика)

CIA – Contrastive Interlanguage Analysis (Контрастивна анализа на меѓујазикот)

COCA – Corpus of Contemporary American (Корпус на современиот американски јазик)

DCT – Discourse Completion Task (писмена задача за којашто изучувачите треба да напишат кус разговор)

EAQUALS – European Association of Quality Language Services (Европската асоцијација за квалитет во наставата по странски јазици)

FL – foreign language (странски јазик)

FLT – foreign language teaching (предавање странски јазик)

ICCI – International Corpus of Crosslinguistic Interlanguage, Yukio Tono (Tokyo University of Foreign Studies) (Интернационален корпус на меѓујазик, Јукио Тоно, Универзитет за странски јазици во Токио)

IFID – illocutionary force indicating device (средства кои укажуваат на илокуциската сила на исказот)

L1 – first language (прв јазик)

L2 – second language (втор јазик)

LAD – Language Acquisition Device (внатрешен механизам за учење јазик)

NL – native language (мајчин јазик)

NP – noun phrase (именска фраза)

POS – parts of speech (зборовни групи)

RLDs – Reference Level Descriptions for National and Regional Languages (Опис на референтните нивоа за националните и регионалните јазици).

SL – second language (втор јазик)

SLA – Second Language Acquisition (усвојување втор јазик)

VP – verb phrase (глаголска фраза)

Вовед

Во оваа книга се прикажани резултатите од дел од истражувањата на англискиот јазик на изучувачи со прв (мајчин) јазик македонски, работени во рамките на проектот *Анализа на англискиот меѓујазик од македонски говорители на А1, А2 и Б1 ниво од Заедничката европска референтна рамка за јазиците (ЗЕРР) со посебен осврт на меѓујазичното влијание*, финансиран од Министерството за образование и наука на Република Македонија.¹ Проектот е организиран од истражувачи од повеќе универзитети во Република Македонија:

- Главен истражувач: проф. д-р Лилјана Митковска, Универзитет ФОН, Скопје;
- Соработници-истражувачи: проф. д-р Елени Бужаровска, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, доц. д-р Марија Кусевска, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип и асс. м-р Анастасија Киркова-Наскова, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје;
- Млади соработници – истражувачи кои работат магистерски тези на Факултетот за странски јазици на Универзитетот ФОН и на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“;
- Информатичар: доц. д-р Славчо Чунгурски, Универзитет ФОН, Скопје.

Во собирањето податоци беа вклучени и студенти на прв и втор циклус на студии на овие универзитети, а определени теми се разработуваат од студентите како магистерски и дипломски работи.

Овој проектот има за цел да ги определи, класифицира и објасни карактеристиките на англискиот меѓујазик од македонски говорители, поточно англискиот јазик кој го зборуваат изучувачите во Република Македонија. Пошироката цел првично во проектот беше да се опишат особините на јазикот на изучувачите на првите три нивоа на знаење (А1, А2 и Б1) според ЗЕРР од морфо-синтаксички, лексички, фонетско-фонолошки и прагматички аспект. Во текот на работата опсегот на истражувањата се прошири и на Б2 ниво. Посебно внимание се обрнува на улогата на македонскиот како мајчин јазик или како јазик на средината. Поконкретно,

¹ Проект Бр. 13-3965/1 одобрен од Македонското министерство за наука и образование за периодот 2010-2012.

истражувањата се насочени кон определени структури на различни нивоа (морфо-синтаксичко, лексичко, прагматичко) со цел да се определи:

1. јазичната компетенција на поединечните нивоа: до кој степен е испитуваната структура усвоена на нивоата А1, А2, Б1 и Б2;
2. темпото на развој на дадената структура од едно ниво во друго: како напредуваат учениците во однос на усвојување на структурата со преминот од едно ниво во друго;
3. кои се проблемите на секое ниво: кои од нив се резултат на влијание на внатрешнојазични фактори (развојни грешки), а кои на влијание од Ј1 (преносни грешки).

При објаснувањето се обрнува повеќе внимание на преносните грешки. Испитувањето се фокусира на типичните проблеми кои ги имаат македонските изучувачи на англискиот јазик со цел за нивно поефикасно надминување. Со тоа овие истражувања се ставаат во функција на педагошката пракса.

Резултатите од истражувањата треба да ги упатат наставниците на специфичните проблеми на македонските говорители во изучувањето на англискиот јазик, за кои не добиваат информација во општата литература за усвојување на англискиот јазик. Со тоа ќе може да добијат поточна слика за тоа што да очекуваат од учениците на секое ниво и да им даде идеи како да се справуваат со некои проблеми кои постојано се повторуваат поради тоа што се резултат на влијание од македонскиот јазик. Тоа треба да им помогне во планирањето на наставата со педагошкиот материјал што сега се користи, а којшто е наменет за говорители со најразлични Ј1 и во кој не се води сметка за специфичните потреби на конкретни говорни групи. Освен за наставниците, овие истражувања треба да им бидат од помош и на студентите на прв и втор степен на студии по англистика во нивната подготовка за наставници или преведувачи.

Истражувањата на јазикот на изучувачите се засновани на современите теориски сознанија од областа Изучување немајчин јазик, при што се користат современи емпириски методи врз електронска база на податоци. За таа цел е создаден Македонскиот корпус на англискиот меѓујазик (МКАМ),² во кој се внесени податоци од околу 2000 испитувачи и има околу 500 000 зборови, со тенденција и понатаму да се дополнува. Во следното потпоглавје ќе дадеме кус опис на принципите врз кои се базира овој корпус, како е организиран и како може да се користи. Потоа во 0.2 ќе дадеме преглед на истражувањата претставени во оваа книга.

² Македонскиот корпус на англискиот меѓујазик (МКАМ) е поставен на следната адреса <<http://mkam.fon.edu.mk/>>

0.1. Електронскиот корпус на јазикот на изучувачите

Македонскиот корпус на англискиот меѓујазик (МКАМ) е електронска база на текстови пишувани од изучувачи на англискиот јазик во РМ. МКАМ беше создаден како дел од проектот за поефикасно спроведување на истражувањата на јазикот на изучувачите врз автентичен материјал. Покрај неговата функција во проектот, создавањето на МКАМ беше мотивирано и од следните подолгорочни цели:

(1) Создавање на електронски корпус на англискиот меѓујазик кој во иднина ќе може да се користи за други истражувања од областа на изучувањето на јазикот.

(2) Развој на методологија на создавање на таков корпус, што ќе има поширока примена и за корпуси со други цели и за други јазици.

(3) Развивање методологија на емпириски истражувања на јазикот на изучувачите на странски/втор јазик за практични цели.

(4) Заживување на научно-истражувачката пракса со современи истражувачки методи и информатички технологии и оспособување на млад кадар за нејзино продолжување. Запознавање со најновите методи за јазични истражувања базирани на електронски корпуси и дефинирање на теми за истражување кои треба/може да се работат врз основа на создадениот корпус.

(5) Поврзување на науката со праксата.

Електронските корпуси на јазикот на изучувачите започнуваат во 1980-те, но стануваат попопуларни последниве 10 години. Прв таков корпус е *Longman Learner Corpus*, кој се состои од 1 милион зборови и не е широко достапен. Тој се користи за целите на составувачите на речници, граматика, наставни материјали за англиски јазик и тестови. Сега постојат многу различни корпуси на јазикот на изучувачите. Во базата на податоци за вакви корпуси на Центарот за англиска корпус лингвистика (The Centre for English Corpus Linguistics - CECL) во Лувен, Белгија, *Learner corpora around the world* <http://www.uclouvain.be/en-cecl-lcworld.html>, се наведени 120 корпуси од различен тип: пишувани, говорни, за определено ниво, за повеќе нивоа итн. Корпусот создаден во рамките на овој центар, *International Corpus of Learner English*,³ започнат во 1989 година изврши големо влијание во создавањето методологија за креирање и аотирање на вакви корпуси, како и за нивна практична употреба во истражувањата и во педагошката пракса.

³ Прва верзија од корпусот е издадена електронски во 2002, а втората верзија, која содржи и аотирање на грешки, во 2009 (Granger et al., 2009).

Што претставува „електронски корпус на јазик на изучувачи“? Секој збир на текстови од изучувачи не може да се сметан за таква база. Според Грејндер (Granger, 2002: 7)

Компјутерски корпуси на јазик на изучувачи се електронски бази на автентични текстови на странски/втор јазик собрани според експлицитни критериуми за определени цели. Тие се кодирани на стандардизиран и изедначен начин и нивниот извор и потекло се документирани.⁴

Тоа значи дека, за да може ефикасно да се користи за различни истражувања, електронскиот корпус треба добро да се осмисли од аспект на податоците за испитаниците и природата на податоците што се собираат. Имајќи го тоа предвид, МКАМ го конципиравме врз определени принципи и јасно дефинирани параметри кои овозможуваат негово користење за истражувачки и други цели.

0.1.2. Собирање на податоци

Во периодот октомври - декември 2010 и 2011 година тимот работеше на првата фаза: (1) конципирање и изработка на електронска база на податоци, и (2) собирање и внесување на податоци во базата. Во собирањето на јазичниот материјал беа вклучени членовите на тимот и студенти од повеќе градови на Македонија запишани на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, на Универзитетот ФОН и на Универзитетот „Гоце Делчев“, Штип. Притоа испитаниците беа студенти, ученици во основни и средни училишта, возрасни слушатели и деца од дополнителни курсеви за англиски јазик.⁵

Во оваа фаза се ограничивме на пишани текстови од испитаници на различни возрасти, со различно ниво на познавање на јазикот и со различен мајчин јазик. Испитаниците ги пополнуваа прашалниците најчесто на часовите по англиски јазик, а потоа тие беа внесени во електронската база. Првичната верзија на базата на МКАМ е поставена на следната адреса <http://mkam.fon.edu.mk> и во неа се внесени околу 2000 испитаници, со околу

⁴ „Computer learner corpora are electronic collections of authentic FL/SL textual data assembled according to explicit design criteria for a particular SLA/FLT purpose. They are encoded in a standardised and homogeneous way and documented as to their origin and provenance.“ (Granger, 2002: 7)

⁵ Тимот на проектот *Анализа на англискиот меѓујазик од македонски говорители* им изразува искрена благодарност на сите кои помогнаа во креирањето на оваа база: на собирачите, испитаниците, лекторите на вклучените факултети, наставниците и директорите во училиштата. Вклучените институции и имињата на собирачите и внесувачите на податоци во базата се дадени на крајот од книгата.

500 000 збора. И понатаму ќе се работи на дополнување на корпусот, бидејќи колку повеќе и посеопфатни се податоците толку се поверодостојни резултатите од истражувањата. Покрај тоа, корпусот треба да остане како база на податоци која ќе се надоградува и ќе се користи за научни истражувања и по завршувањето на проектот.

0.1.3. Параметри

По разгледувањето на неколку типови слични бази беше направен план за собирање на податоци. Беа составени следните документи:

- Согласност за учество
- Профил на учесникот
- Тест за ниво на познавање на англискиот јазик
- Задачи за пишување

Пред да се започне со собирање материјал требаше да се дефинираат варијаблите кои се потребни за целите на предвидените истражувања. Тие се главно вклучени во профилот на учесникот и содржат личните податоци за изучувачот. Најважни податоци за истражувањата предвидени со проектот се возраст и Ј1. Во корпусот се вклучени испитаници на различни возрасти, а покрај Македонци има и изучувачи од другите националности кои живеат во РМ – Албанци, Турци итн. Иако проектот се фокусира на изучувачите со македонски Ј1, сметавме дека ќе биде корисно за понатамошни истражувања да имаме и такви испитаници.

Покрај тоа, во профилот на учесникот се даваат податоци за полот, местото на раѓање и живеење, години на изучување на јазикот, престој во странство, познавање на други странски јазици. Овие параметри не се директно вклучени во параметрите на предвидените истражувања на корпусот, но бидејќи се внесени во корпусот може да се искористат за други истражувања во кои целите ќе бидат поинаку поставени.

Друг клучен параметар за поставените задачи на проектот е нивото на познавање на англискиот јазик. Поради тоа, познавањето на англискиот јазик на испитаниците се класифицира по нивоата од ЗЕРР според изедначени критериуми. За таа цел требаше да се направи тест кој нема да биде многу долг, но ќе даде релевантни податоци за степенот на познавање. Тестот содржи 46 прашања со избор (multiple choice) кои се однесуваат на граматички структури и вокабулар. Тој се прави за ограничено време (20 минути) и испитаникот работи до каде може да пополни. Кога ќе се внесат податоците во базата, рангирањето се врши автоматски.

Задачите за пишување се даваат како еден вид стимул. Нив собирачите може да ги адаптираат според потребите на наставниците, но треба да се придржуваат на следните општи принципи:

Задача 1 – писма и пораки со некаква цел, како на пример заблагодарување, извинување, поканување и слично.

Задача 2 – наративни и описни состави.

Задача 3 – четири дијалога според дадено сценарио (замолување, извинување, заблагодарување, барање помош/сугерирање).

Вака дефинираните параметри ни овозможуваат да генерираме соодветен корпус за различни цели. Сега поткорпусот може да се дефинира според возраст, ниво, мајчин јазик и задача со дефинирање на параметрите по потреба. Тие се внесуваат во апликацијата што е прикажана подолу на Слика 0.1 и со тоа се генерира посакуваниот поткорпус. Другите лични податоци може да се проверат на ‘преглед на профил’ со внесување на бројот на испитаникот. Пример за генериран текст е даден во Прилог 0.1 по воведното поглавје.

ИЗБОР НА ТЕКСТ

Возраст:	<input type="text" value="5"/>	<input type="text" value="5"/>	д	<input type="text" value="60"/>	<input type="text" value="60"/>
	<input type="text" value="5"/>		о	<input type="text" value="60"/>	
Ниво:	<input checked="" type="checkbox"/> A1	<input checked="" type="checkbox"/> A2	<input checked="" type="checkbox"/> B1	<input checked="" type="checkbox"/> B2	<input checked="" type="checkbox"/> C
Мајчин јазик:	<input checked="" type="checkbox"/> Македонски	<input checked="" type="checkbox"/> Српски	<input checked="" type="checkbox"/> Ромски		
	<input checked="" type="checkbox"/> Албански	<input checked="" type="checkbox"/> Турски	<input checked="" type="checkbox"/> Друг јазик		
Задача:	<input checked="" type="checkbox"/> Задача 1	<input checked="" type="checkbox"/> Задача 2	<input checked="" type="checkbox"/> Задача 3		

???????????????

Слика 0.1. Апликацијата во електронската база според која се генерираат поткорпуси

Според сегашниот формат во корпусот не се внесени алатки за автоматско селектирање и за добивање статистички податоци како што е тоа во други слични корпуси (на пример во ICCI).⁶ За тоа е потребна дополнителна информатичка обработка. Во оваа фаза генерираниот текст од базата испитувачот треба да го анализира рачно. Досега истражувачите кои работеа на корпусот изнаоѓаа сопствени методи. Постојат електронски

⁶ *International Corpus of Crosslinguistic Interlanguage (ICCI)*, Yukio Tono (Tokyo University of Foreign Studies) <http://cblle.tufs.ac.jp/lc/icci/search.php?menulang>

алатки за определени видови автоматско селектирање и статистика кои може слободно да се симнат. Најпознати за вакви истражувања се: AntConc⁷, WordSmith Tool 6⁸ и Sketch Engine⁹. Ние го користевме AntConc, со кој може да се вадат конкорданси, статистика за честотата на зборовите, распореденоста во текстот, а може и да се прават споредби. Другите две алатки вреди да се испитаат и да се види какви други можности нудат.

0.1.4. Што треба да се направи во иднина

Создавањето електронски корпуси е сложена и макотрпна работа и бара повеќе време и ангажман на експерти од различни области. МКАМ постои три години и она што е направено во овој период е само почеток. Треба уште многу да се работи на него за да може поефикасно и пошироко да се користи. Пред сè треба да се направат следните работи:

- Уредување на корпусот за да може полесно да се користи и да биде достапен;
- Внесување алатки за автоматско селектирање на податоци и статистика;
- Анотирање на корпусот по зборовни групи (POS - parts of speech) и по грешки;
- Дополнување со говорен јазик.

Се надеваме дека сè повеќе истражувачи и наставници по англиски јазик ќе се вклучуваат во доградувањето и користењето на МКАМ за различни цели.

0.2. Структура и организација на книгата

Задачите кои тимот си ги постави во проектот претставуваат долгорочна цел и ќе се исполнуваат постепено, со што се надеваме ќе заживее истражувачката дејност во областа усвојување немајчин јазик, и тоа врз емпириска основа и со современи научни методи. Оваа книга има за цел да ја поттикне таа активност и согласно со тоа поделена е на два дела: првиот дел е теориски и во него се дава преглед на некои основни поставки врз кои се базираат истражувањата, а во вториот дел се поместени неколку статии во кои се претставени првите резултати од истражувањата на англискиот меѓујазик на македонски говорители. Нив ги обединуваат следните цели: (а) да се даде опис на определена структура/појава во повеќе нивоа со што од една страна се поставува нејзиниот статус на секое ниво, а истовремено се

⁷ <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>

⁸ <http://www.lexically.net/wordsmith/version6/index.html>

⁹ <http://www.sketchengine.co.uk/>

прикажува и како таа се развива од едно до друго ниво, односно, по каков редослед се усвојува; (б) да се покаже и објасни улогата на македонскиот јазик како претходно научен код во тој процес на усвојување. Во сите се поаѓа од исти теориски претпоставки и се користи приближно истата истражувачка методологија која е опишана во првиот дел. Овде ќе дадеме кус преглед на содржината на секое поглавје.

Првото и второто поглавје претставуваат осврт на теориските принципи за усвојување немајчин јазик кои ги застапуваат истражувачите. Се објаснуваат термините кои потоа се користат во сите поглавја: меѓујазик, меѓујазично влијание, контрастивна анализа, анализа на грешки, меѓујазични и внатрешнојазични (развојни) грешки. Се претставуваат основните методолошки поставки во рамките на контрастивната анализа на меѓујазикот базирана на корпуси (Granger 2002, Gilquin, 2008).

Во **третото** поглавје се разгледува проблемот на стекнување прагматичка компетенција. Во него се дефинира прагматичката компетенција и се определува што треба изучувачите да знаат за да стекнат прагматичка компетенција. Исто така претставен е односот на ЗЕРП кон прагматичката компетенција и даден е опис на инструментите со коишто беше собиран материјалот релевантен за испитување на прагматичката компетенција на изучувачите.

На крајот, во **четвртото** поглавје е даден преглед на ЗЕРП, која е основа за разграничување на нивоата на познавање на англискиот јазик. Изложени се принципите врз коишто се разграничуваат нивоата, дескрипторите преку коишто тие се опишуваат, контекстите коишто се сметаат за релевантни, природот кон развојот на јазичните вештини, и сл. Исто така наведени се и некои активности насочени кон усовршување на ЗЕРП и кон подобрување на нејзина примена во педагошката дејност.

Вториот, истражувачкиот, дел започнува со анализата на процесот на усвојување на англиските сегашни времиња. Во **петтото** поглавје се испитува употребата на двете сегашни времиња (Present Simple и Present Continuous) од македонските ученици на возраст до 15 години. Со оглед на фактот дека во македонскиот јазик постои едно сегашно време за изразување на компонентите на семантичкиата категорија *сегашност*, а во англискиот две, се претпоставува дека разграничувањето на функциите на двете англиски времиња претставува проблем за македонските изучувачи. Се поаѓа од хипотезата дека поради разликите во глаголскиот вид во англискиот и во македонскиот јазик, македонските изучувачи ќе ја генерализираат формата за сегашно трајно време (СТ) и за изразување на некои функции за кои родените говорители користат главно сегашно просто време (СП). Податоците од засведочените форми во МКМ на двете времиња се прикажани на табели и графикони за нивоата А1,

A2, B1 и B2 и се анализираат од аспект на формата и функцијата. Сумарниот приказ ги потврдува очекувањата дека во употребата на формите за СТ се јавуваат поголеми отстапувања во правец на СП.

Шестото и седмото поглавје се посветени на анализа на употребата на модалните глаголи. Во **шестото** поглавје се проучува процесот на усвојување на англиските модални глаголи за задолжителност: *must, have to, should, need to* од страна на македонските изучувачи на A1, A2, B1 и B2 ниво преку утврдување на употребата на модалните глаголи на секое ниво од страна на изучувачите и преку објаснување на најчестите формални и функционални грешки. Во **седмото** поглавје се презентираат резултатите од истражувањето на англиските модални глаголи кои изразуваат можност: *can, could, may* и *might* и се укажува на функционалната дистрибуција на секој модален глагол по нивоата. За да се открие дали употребата на модалните глаголи кај изучувачите се разликува од онаа кај родените говорители се споредува честотата на употребата на секој глагол со честотата во корпусот на родени говорители.

Во **осмото** поглавје се разгледува употребата на присвојната генитивна конструкција (*the student's exams*) во споредба со присвојната предлошка конструкција (*the exams of the student*). Не постои битна разлика меѓу овие две конструкции, но сепак не се целосно заменливи. Изборот зависи од повеќе испреплетени структурни, семантички и дискурсно-прагматски фактори. Целта на ова истражување е да се испита како македонските говорители ги разграничуваат овие две конструкции, особено со оглед на фактот што основната присвојна конструкција во македонскиот јазик е предлошка конструкција (*испитите на студентите*).

Последните две поглавја, **деветтото** и **десеттото**, се поврзани со стекнувањето прагматичка компетенција од страна на македонските изучувачи на англискиот јазик. Предмет на **деветтото** поглавје е говорниот чин на замолување, а на **десеттото** говорниот чин на извинување. Двете поглавја се организирани на сличен начин. Во нив прво ја изложуваме теориската рамка на говорниот чин што се истражува и даваме опис на стратегиите коишто родените говорители на англискиот јазик ги користат при реализацијата на овие говорни чинови. Потоа ги испитуваме стратегиите на замолување, т.е. извинување, коишто ги користат изучувачите на A1, A2, B1 и B2 ниво и ги споредуваме со оние наведени во ЗЕРР за да видиме дали нивното јазично однесување одговара на очекувањата. Анализата на јазичното однесување на изучувачите открива некои интересни работи во врска со стекнувањето прагматичка компетенција од страна на македонските изучувачи на англискиот јазик.

Прилог 0.1 Примерок од МКАМ

Возраст: 16-60

Ниво: А2

Мајчин јазик: македонски

Задача: 1, 2 и 3

#ID: 401#

преглед на профил: 19 год., машки пол, почнал да учи англиски на 8 год., поени од тестот 16)

Hello Kristian. I wrote to you because I must told you that I most go to Macedonia to visit my family, so you can't come here that time. I'm so sorry. Please forgive me. I most do it that because I didn't go my family in Macedonia so long time. But you can come here in London next month. I'm free all time. I don't go to school. It will be great to see you and spend some time with you. I'm sorry again. Write me and told me your plan. With love.

Hello my dear Maya. I most write you to tell you wath was heppend on my holiday. First at all I was on Spain. It was great. Spain is the most beautiful country in the world. My opinion :) I was with my friends. You miss me a lot. We voleyball, we swim, have fun. A lot of fun. I most tell you that I meet one boy. Beautyfull boy. He was from Chicago. He was black hear and black eye. I foll in love. His name was Jon. We spend all night on beach. I have so much to tell you. But now I most go. Mu mom call me, I hope so that you will came here nad told you everything. Love you.

You: Daniel, did you go on the match next week?

Daniel: Yes

You: Would you like to take me with you. I don't have ride.

Daniel: Oh yes, of course.

You: Thank's

June: Where are you. I wait for you 40 minutes.

You: Sory but I come now.

June: Oh, Ok. If you dont came for 5 minutes I go.

You: No, no. Wait for me. I coming

You: Without you, I will never learn English. Thanks for that

Nigel: Oh please. If isn't you wish to learn.

You: Yes, but with good teacher everything is

Nigel: Oh, thank's you. It was great to work with you.

Your friend: I come in your town. Woud you come with me show me which places to visit.

You: Yes. This town had a lot of historical places, so you most come earlyes.

Your friend: With pleasure. Wait for me.

You: Ok